

てふてふ

VOL.
December 2008
Newsletter 04

日本文化中心成立典礼

日本现代民乐Soothe北京公演
中日韩青年领导者论坛2008中国参加者的感想



日本现代民乐Soothe北京公演

图片提供: INSPISEE (photo by Masato Yatsuhashi)

值此 2008“中日青少年友好交流年”，10 月 11 日，以津轻三味线、日本太鼓与吉他、贝司、爵士鼓巧妙结合创作而著称的日本现代民乐队 Soothe 和创意团体 DaDaKingZ 为北京的观众朋友们献上了一场精彩华丽的演出。北京首站结束后，他们展开了为期近 1 个月的中国巡演。



日本文化中心成立庆典

日本文化中心藤田安彦主任致辞

2008 年是值得纪念的年份，值此中日和平友好条约缔结 30 周年之际，中日两国政府把 2008 年定为“中日青少年友好交流年”，面向两国青少年开展多种形式的文化活动。今年 5 月，中国国家主席胡锦涛访问日本期间，中日两国之间签署了多项协定，其中一项为《关于互设文化中心的协定》。根据此项协定，两国政府在对方国家开设文化中心，积极推进两国的文化交流活动。

因此，日本国际交流基金会北京事务所，更名为日本国际交流基金会北京日本文化中心（通称：“日本文化中心”）。这是两国政府深刻意识到，在中日双方继续友好相处的将来，文化交流工作的重要性的结果。此项协定还明确规定了文化中心的活动内容，包括开设图书馆、放映电影、召开研讨会、举办讲座、普及日语等等。文化中心是全面面向大众，对外开放的。作为一个文化交流领域的工作者，坚实文化交流工作的基础，可以更自由的推介本国的文化，是我多年以来的梦想，如今，梦想成真，让我感到非常喜悦。我们急切地希望举办诸如日语教师研习会一类力所能及的活动。



1

日本国际交流基金会南宮夏雄致辞

2

Soothe成员之一，津轻三味线小山会第三代传人小山丰

第二期访日高中生感想 我一生的财富

文/刘诗扬(东北育才学校)



冲绳的盛夏的太阳,透过云朵间的缝隙,火辣辣地照射下来。每天气温都在30度左右,湿度也很大,非常地难以忍耐。突然回想起来,一年前的我来到冲绳时,正是同样的太阳,还有比盛夏的太阳更热情的我将要就读的向阳高中的老师和同学们迎接了我。那热烈的一幕幕,直到现在,还会时常浮现在我的脑海里。

来到学校的第一个夜晚,就被同学们浓浓的温情淹没了,没有一丝的陌生与不安,与大家聊天,玩耍,直到半夜也没睡。而在整个一年的留学生涯中,更是受到了不计其数的老师、同学和朋友们无微不至的关心和照顾,从未感到自己是那个远离家乡和亲人的海外游子。

在这一年当中,我深切地感受着自己的成长,不单单是从2年级到3年级的变化,在性格,甚至是人生观上,都发生了本质的变化。我原本是以学习的目的来到日本的。也的确,在这一年当中,我感到自己非常努力,尤其是自己的日语水平,比起刚来到日本的时候要好多啦。甚至被学弟学妹们误认为是他们自己的同胞了呢。

除此之外,我想我来到日本的另一个理由是为了国际交流。通过与日本的

中日韩青年领导者论坛 2008年中国参加者的感想

文/中国日报新闻中心副总编 陈智明

两年前我在瑞典隆德大学读硕士的时候,因为学校和日本早稻田大学有个交流的项目,我们十几个同学在06年7月到8月间在日本东京实习了一个月的时间。那时的身份是个学生,为了准备毕业论文到日本调研日本电信业的发展。学习之余更多的是想旅游轻松一下,了解日本人民的生活,毕竟日本对我们这一代的年轻人而言,有种说不清的感觉。

再次踏上去往东京的飞机,心情和感受是很不相同的。此行是作为中方媒体界的代表出席2008中日韩青年领导者论坛,为得是能加强与日本和韩国党政部门、经济界、学术界、新闻界和青年组织的代表们地沟通和交流,了解各国年青领导者们关注的问题和他们的想法。

该论坛是根据中日韩三国领导人的倡议而发起的三国间青年交流项目,迄今已成功举办了五届。中方次行共8人,六个参会代表,2个团中央的工作人员。参会代表团的成员包括来自全国政协外事局的吴玗中,我们的团长,其他成员包括农业部渔业局的郭睿,启明星辰公司的严望佳,社科院亚太所的周方银,南京师范大学团委的陈中建和中国日报的我。

作为非官方的正式友好交流和访问,此次论坛由中国青联与日本国际交流基金会、韩国国际交流财团联合举办,三国各界与会代表共19人,就政治、经济、文化、环境、外交等共同关心的问题进行讨论,分别在中国的上海、南通,日本的东京、金泽和韩国的首尔、釜山举行。

经过三天在中国首站的相互了解和讨论后,代表们已由刚开始相对拘谨和保守变得活跃了起来。日韩的代表中有很多人从未到过中国,参观了经济繁荣的上海和代表中国欣欣向上中小城市的南通,他们都对中国的发展赞叹不已。

“百闻不如一见”,在参观浦东新区的时候,日本自由民主党议员铃木馨祐如是说。在亚洲经济在世界舞台扮演越来越重要角色的今天,我们有理由要建立良好的双边和多边关系,求得共同的发展,这是与会代表在中国讨论经济课和文化题后的共识。

飞机降落在日本机场的时候,“似曾相识”的感觉扑面而来,不仅仅是因为

日本国际交流基金会为了面向未来建筑日中关系的基础,从2006年开始了首次“中国高中生邀请项目”。本事业将为中国高中生提供大约1年留学日本的机会,通过在日生活,使他们了解日本的社会和文化,同时,也为日本的高中生们提供与同龄中国高中生交流的机会,我们致力于建设将成为日中两国长期发展关系基础的青少年间的信赖关系。



高中生和国民之间的交流,理解体验日本的民族文化和风俗,传播中国文化,也是我留学这一年的中心。在学校与大家一同度过的每一天都充斥着这种交流。

我马上就要结束这一年的留学归国了,但临走前却没有一丝的喜悦。毕竟与冲绳的老师和同学,还有寄宿家庭的爸爸妈妈们分别是寂寞的,痛苦的事情。要是能一直在这里生活下去该多好啊——我也这样想过。可是,不切合实际的事情,到什么时候都是无法实现的吧!与学校的前任校长大城分别的时候,校长曾告诉过我这样的话:“在人生中有相逢,当然也有离别。而我们正是伴随着很多的相逢与离别成长起来的。”我想我来到日本真是很好。能与很多人相遇,并共同创造出这么多美好的回忆。所以,分别什么的已经变得一点也不恐怖了。不管怎么说,我和大家住在同一个地球上,所以,我想我们一定会再次相遇的。

如果有谁问我:“这一年留学怎么样啊?”我一定会这样回答:“这一年会永远留在我的心底,变为我一生的财富!”



我曾到过东京,而是入目的由汉字,平假名,片假名的各种文字组合,再次提醒我日本我们不应该陌生,因为即使不懂日文,很多情况下也能从日本文字中猜出个大概来的。其实文化交流应该是东北亚地区合作的最重要的支柱之一。中日韩三国地理上一衣带水,有着共同的历史、文化渊源,文化交流影响着各国国家人民之间的相互情感,可以影响他们之间的相互认知。看着日本NGO组织ACE的代表岩附由香,忙前忙后的向中韩的代表介绍日本,待客之道不是和中国如出一辙吗。在日本讨论的是环境问题,代表们都认可了环境问题重要性,是人类面临的共同问题。生物多样性、濒危物种的保护、人与自然的和谐相处等方面的问题也是代表们共同关心的问题。“其实大家共同的目的是是一致的,那就是如何更好的加强交流,保护环境,”日本民主党参议院议员米长晴信道出了大家的心声。

到了韩国釜山,论坛主要就安全、外交领域的问题进行了讨论。韩国高丽大学政治系教授金仁泽做了题为《李明博政府的外交政策》的演讲,韩国代表延世大学助理教授具民教做了题为《东北亚经济与安全地区主义:走向衰落还是走向繁荣》的演讲。相对论坛正式活动相对严肃的气氛,论坛之外的一些活动,如卡拉OK、聚会聊天等则极大的促进和活跃了论坛的气氛,迅速增进了代表们的相互了解和信任。作为新闻界的代表,我常和日本产经新闻社的犬塚阳介和韩国新闻界的姜仁仙坐在一起讨论各国新闻界目前关注的问题是什么,作为新闻界如何更加客观真实的报道发生在三国间的各种争端和纠纷。

我们在生活工作上有许多相同和不同的地方。但有一点重要的共识就是三国应从政府,民间等各个层面加强了解和沟通,因为这是解决地区问题和平发展的唯一有效途径,我们也很高兴看到了各国政府和民间也正不遗余力的朝这个方向努力。作为三国的代表我们很高兴的认识到三国的年轻人,总体上是在以一种开放的心态和建设性的态度对待合作的问题,这使我们对东北亚的未来持乐观的看法。

中国人日本語初心者が間違いやすい日本語について 「た形」と「ている形」

日本国際交流基金北京日本文化センター
日本語教育アドバイザー
王崇梁

読者の皆さま、こんにちは、今年の五月に着任した王崇梁です。どうぞよろしくお願い申し上げます。

本誌の第3号までは前任者小西氏の「あまり優秀でも熱心でもない学習者のための日本語教授法」についての連載がありましたが、本号(第4号)からは「中国人日本語初心者が間違いやすい日本語について」というテーマで、日本語としてはよく使われる文法や語彙が、中国語とは対応していないもの、あるいは中国語とは使い方が違うものをとりあげ、なぜ中国人日本語初心者が間違いやすいのか、その理由と教え方をみなさんと一緒に考えたいと思います。

本シリーズが少しでも日本語教育の第一線で活躍されている先生方に役に立つよう願っています。

第1回は「た形」と「ている形」を取り上げます(動詞に限る)。中国人学習者は初級段階で日本語を使うとき、よく中国語の「了」をそのまま日本語の「た形」に置き換える傾向があります。

- (1) 吃饭了吗?
- (1)'ご飯を食べましたか。
- (2) 他买了一张电影票。
- (2)'彼は映画の切符を一枚買った。
- (3) 他当老师了。
- (3)'彼は教師になった。

以上の例文を見ている限り、確かに「了」は「た形」に置き換えられます。しかし、次の例文はどうでしょう。

- (4) 别把行李弄丢了。
- (4)'荷物をなくさないでね。
- 中国語は「了」を使っていますが、日本語は「た形」を使いません。さらに、次のような例文もあります。
- (5) 父母已经退休了。

この文は日本語として

- (5)'両親はもう定年退職した。
- (5)'両親はもう定年退職している。

という二通りの表現があります。そして、(5)'と(5)の意、使い方は違うので、「ている形」を使うべきところを「た形」に置き換えると、不自然になってしまいます。

では、「了」と「た形」「ている形」はどのように対応しているのでしょうか。この問題を述べる前に、まず日本語の動詞の特徴を知る必要があります。

動詞アスペクトの観点から金田一の動詞分類では、動作・出来事の動詞を「継続動詞」と「瞬間動詞」に分けます。「食べる、買う、見るなど」は「継続動詞」であり、一方、「知る、退職する、結婚する」は「瞬間動詞」です。その大きな違いは「継続動詞」の「ている形」は動作の進行を表しますが、「瞬間動詞」の「ている形」は「動作の進行」ではなく、ある過去の時点で起きた動作の結果の状態を表すのが普通です。また、「継続動詞」と「瞬間動詞」の動作の開始から終了までの流れも次のような違いがあります。

「継続動詞」

「食べる→食べている→食べた」

辞書形→動作が進行中→動作が終了

「瞬間動詞」

停まる→停まった→停まっている

辞書形→動作が一瞬で終了→結果の状態

つまり、「瞬間動詞」の「た形」は動作・変化の一瞬をとらえる時によく使われます。例えば、地下鉄に乗っているとき、急ブレーキで電車が停車した場合、「あっ、電車が停まっている」とは言いません。

「あっ、電車が停まった」と言います。逆に、乗ろうとしている電車が目の前に停車している場合、「あっ、電車が停まった」ではなく、「あっ、電車が停まっている」と言うのが一般的でしょう。それは、「停まった」は一瞬で終わった動作のことを指しますが、「停まっている」はその動作が進行中ではなく、一瞬で終わった動作の結果の状態が現在まで保たれていることを指すからです。

(5)'と(5)の「退職する」も「瞬間動詞」ですので、「定年退職した」は具体的な動作が終わったことを表します。たとえば、定年退職の時期を尋ねるとき、「いつ、定年退職しましたか」と聞きます。一方、「定年退職している」は結果の状態を表しているので、「いつ、定年退職していますか」とは言いません。「ご両親はもう定年退職していますか」など、現在の状況を聞くときによく使われます。中国語は「你父母已经退休了吗」のように「了」が必要です。

そして、「瞬間動詞」の場合、動作の結果の状態を表す「ている形」が一般的によく使われます。

- (6) 靴下が破れている。
- (6)'袜子破了。
- (7) このコンピュータは壊れている。
- (7)'这个电脑坏了。

(8) このことは前から知っている。

(8)'这件事我早就知道了。

(6)～(8)の「ている形」を中国語に訳すとすべて「了」に当たります。

以上のことから、「了」は「た形」だけではなく、場合によって「ている形」にも対応していることが分かります。しかし、問題は「瞬間動詞」の「ている形」はすべて「了」と対応しているものではないということです。次の例文を見てください。

(9) 部屋の窓が開いている。

(9)'屋子的窗开着。

(10) 彼はいつもサングラスをかけている。

(10)'他总是戴着太阳镜。

(9)～(10)の例文の「瞬間動詞」の「ている形」は中国語の「了」ではなく、「着」に当たります。

それでは、学習者が「了」を安易に「た形」に置き換えないようにするには、教える際、どのような点に気をつける必要があるでしょうか。

1. 「た形」は動作の「過去」が表せますが、「了」は動作の「完了」や状態の「変化」しか表せないことを強調します。

2. 「た形」にならないものを整理して示します。上記「ている形」の他に次のような場合も「た形」は使われません。

1) 動詞の前に快、要、該が付く場合。

水快开了。→お湯がもうすぐ沸く。

2) 動詞の前に別、不要、がが付く場合。

别忘了。→忘れないでね。

3) 「時間副詞+没+動詞+目的語+了」

他已经一个月没看电视了。

→彼は一ヶ月もテレビを見ていない。

参考文献

日本語教育学会編(2005)『新版日本語教育辞典』大修館書店

張麟声(2001)『日本語教育のための誤用分析』スリーエーネットワーク

王崇梁(1996)「了」についての教授法」『東海大学外国語センター所報』第16輯

第三届全国大学日语教师研修班

为了提高全国广大日语教师,特别是中青年日语教师的语言理论水平与教学实践能力,日本国际交流基金会北京日本文化中心、高等教育出版社于2006、2007年联合举办了两届全国大学日语骨干教师研修班。研修班就提高科研水平、学术论文写作规范、教学法、教学设计等问题举办了专题讲座,取得了良好的效果。

2008年7月19日至24日,日本国际交流基金会北京日本文化中心和高等教育出版社又联合举办“第三届全国大学日语教师研修班”。此次研修班邀请了170名来自全国各地的高校日语教师,本届研修以日语教学为主题,提出“体验教学,答疑解惑”的研修模式,在邀请知名专家学者举办专题讲座的同时,首次设立了“实践课程”。参加研修班的老师们通过实践课的学习,能够模拟实际课堂教学的场景,亲身参与到课堂教学中,活学活用。培训结束后还向老师们颁发了结业证书。



全国高中日语课标实验教科书研讨暨教师培训会

为了让广大高中日语教师深入了解《普通高中课程标准实验教科书 日语》,日本国际交流基金会北京日本文化中心与中国教育部课程教材研究所于2008年7月26-30日主办、吉林省教育学院协办、长春市日章学园高中承办了“全国高中日语课标实验教科书研讨暨教师培训会”。本次研修会在介绍新教材的基础上,主要通过新高中教材的教案制作、模拟授课、研讨会等形式,使与会老师能够较好地了解、运用新教材。

本次教师培训会特邀请了59所学校的69位高中日语教师与会。由日本国际交流基金会北京日本文化中心的日语教育顾问和2位日语教育专家进行了会话、读解、制作教案、教室活动等内容的专业授课,还邀请了日本国际协力机构的4名队员组织了丰富多彩内容充实的日本文化体验活动。

老师们在研讨会中积极研讨、认真学习,并对此次会议的举办给予了肯定和好评,大家纷纷希望今后能够继续多参加这样受益匪浅的会议,并期待下次与同行们的交流和见面。



人事变动

北京日本文化中心新到任职员。

左起为佐藤训子(文化艺术交流事业担当)

砂金里奈(总务·财务担当)

桥本沙里(日语教育专家)



06 活动一览

- 日本国际交流基金会主办
- 赞助、协助等支援

JULY

7月

- 0705/ 大学・語学学校対抗かるたオリンピック (北京)
- 0710~20/ 中日韩青年领导者论坛2008 (上海・南通)



- 0717~24/ 第三届全国大学日语教师研修班 (广州)



- 0717~27/ JENESYS 访日 A组

- 0726~30/ 全国高中日语课标实验教科书
研讨暨教师培训会 (长春)



- 0726~27/ 东亚文化交流——人物往来 国际学术研讨会 (杭州)
- 0728/ “天一生人” 中日音乐家创意音乐会 (北京)
- 0729~0807/ JENESYS 访日 B组
- 0730~0801/ 大连市中学教师研修(大连)

AUGUST

8月

- 0805~06/ 第18届世界翻译大会 (上海)
- 0818~21/ 第11届日本文学全国大学暨国际学术研讨会 (大连)
- 0818~31/ CHINATRIIP2008 (上海)
- 0820~0524.2009/ “前卫·中国——中国当代艺术二十年” 展 / アヴァンギャルド・チャイナ展 (東京、大阪、名古屋)



- 0822~0905 / 草鞠展 (北京)
- 0826~27/ 华东地区日语教师研修(上海)

9月

SEPTEMBER

- 0903/ 第三期心连心邀请中国高中生(长期)访日
- 0908~14/ 京论坛 (北京会议)(北京)
- 0908~1223/ 写乐再现展 (重庆、沈阳、大连、杭州、深圳)



- 0911~12/ “东亚连带论的系谱与国际理解” 北京研讨会 (北京)
- 0912~16/ 中日剪纸切绘艺术展 (西安)
- 0913/ 伯伊德教授来京讲座交流 (北京)
- 0913~1130.2008/ 横滨三年展“时间的裂缝” (横滨)



- 0916~1106/ 2008年中国大学日语教师访日研修
- 0920~21/ 第四届日语教学与研究国际研讨会 (长沙)
- 0926/ 第三届SGRA中国论坛 (延吉)

10月

OCTOBER

- 1010/ 北京日本文化中心成立典礼 (北京)
 1010~1126/ Soothe中国巡演 (北京、哈尔滨、南京、上海、澳门、香港、珠海)



- 1010/ 内蒙古大学2008年日本文化节日语演剧大会 (内蒙古)
 1011~12/ 2008'「動詞とその周辺」日本語学国際シンポジウム (北京)
 1011~12/ 中日青少年花艺文化交流展览(广州)
 1011~13/ 日本漫画交流会 (哈尔滨)
 1014~16/ 大道艺交流会 (哈尔滨)
 1017~31/ 安妮宝贝访日
 1017~1110/ 第11届亚洲漫画展 (洛阳,柳州)
 1018~19/ “中国的和谐经济社会发展与中日韩合作”研讨会 (青岛)
 1025/ 纪念中日友好和平条约缔结30周年中国湖北-日本关西友好周『中国作者眼中的日本·关西』(武汉)



- 1025/ 第二届黑龙江中学日语演讲比赛 (宁安)
 1026/ 中日昆明乒乓球交流会 (昆明)

11月

NOVEMBER

- 1101/ Japan-China ONEASIA Rock Concert#1四川大地震Charity in Beijing
 1101~05/ “文化对话的根源摸索”学术讲座 (厦门)
 1103/ 中日交流论坛 (北京)
 1103~07/ 贵州大学日本文化节 (贵阳)
 1109/10/22/29/ 重庆大学学生外语文化节日本文化专项项目(重庆)
 1121/ 北京科技职业学院日语演讲比赛 (北京)
 1128/ J-pop Concert in Beijing (美郷あき+HALCALI北京演唱会)
 1129~30/ 东亚合作论坛2008: 中国的改革开放与东亚一回顾与展望 (北京)
 1130/ “南京中日交流之窗”开馆纪念演唱会 (南京)

活动预告

Activities notice

- 1207/ 日语能力测试
 1212~14/ 日语教育及日本学研究国际学术研讨会暨中国日语教学研究会年会 (广州)
 1213~14/ 第一届中日韩民间交流论坛:东亚区域经济合作与文化交流 (上海)
 1217/ 铃木贞美演讲会 (北京)
 1219/ 首届北京大学二年学生日语演讲比赛 (北京)
 1222/ 海南省第二届日语戏剧大赛 (海口)

写乐再现展

- 1114~30/ (杭州)
 1209~23/ (深圳)
 “前卫·中国-中国当代艺术二十年”展 / アヴァンギャルド・チャイナ展
 1209.2008~0322.2009/ (大阪)
 0403.2009~0524.2009/ (名古屋)
 1222~24/ 《2008REAL》日本纪录片影像交流会 (北京)
 1220~0215.2009/ 秋元珠江+小阪淳展 (北京)

来自图书馆的消息



图书馆内收藏有与日本和日语相关的书籍和影像资料(免费借阅)。

开放时间

星期一 ~ 星期五 (10:00-17:00)
星期六 (13:00-17:00)



图书馆新到日语教材

书名：『日本語ドキドキ体験交流活動集 Japanese through Real Activities』

著作：日本国际交流基金会关西日语国际中心

出版社：凡人社 2008年10月

内容简介：

本教材介绍了如何利用课堂以外的各种资源，在体验活动中学习日语的方法。书中通过会话、习题的范例介绍了(1)在教室里作准备(2)在教室外亲身体验(3)再回到教室作体验总结的流程。此外，教材中还加入了以体验活动为主的课程的评价方法、课程设计范例，并用日本指南介绍了体验活动中所必需的关于日本社会的基本常识。为提高生活在日语环境中的学生的日语实践能力提供了有效的方法。

第十一届亚洲漫画展

日本国际交流基金会致词

日本国际交流基金会(The Japan Foundation)旨在促进世界各国人民的相互理解和文化交流，特意选择了“漫画”这种令人喜闻乐见、易于理解的艺术形式，向全世界的广大观众展示亚洲各国的社会文化和风土人情，从1995年开始每年都举办“亚洲漫画展”(独幅漫画和多幅漫画)。

本届展览的主题为“亚洲的青年文化”。

此次展览汇集了当前活跃在亚洲各主要国家漫画创作第一线的10位漫画家的75幅漫画新作。每位参展的漫画家都施展了各自富含个性的艺术手法，通过所创作的漫画作品，对各自国家年轻人的文化进行了生动、风趣的介绍。我们希望广大观众在欣赏这些极富幽默感和讽刺意味的漫画作品的同时，能够更为深入地了解亚洲各国的社会文化、大众生活以及各国人民的内心世界。

此展已于2006年在日本展出，现正在中国、印度、印度尼西亚、韩国、马来西亚、菲律宾和泰国等地进行巡回展览。我们真心地希望此次展览能够得到广大观众的关注，并能够成为广大观众所津津乐道的话题之一。

最后，我们要向为此次展览提供漫画作品的各国漫画家以及所有曾经为此次展览付出过辛勤努力的朋友们表示衷心的感谢。

